



南北傳對讀

雜阿含 0309 經 VS 相應部 35 相應 63 經

雜阿含 309 經	白話譯文	相應部 35 相應 63 經
如是我聞：一時，佛住瞻婆國揭伽池側。	我這麼聽聞：有一次，佛陀住在瞻婆城的揭伽蓮花池邊。	起源於舍衛城。
爾時，尊者鹿紐來詣佛所，稽首禮足，退坐一面，白佛言：「世尊！如世尊說，有第二住，有一一住，彼云何第二住？云何一一住？」	那時，鹿紐尊者來到佛陀住處，頂禮佛足，然後退坐一旁，跟佛陀說：「世尊！就如世尊您說的，有第二住，有一一住。什麼是第二住？什麼是一一住呢？」	那時，尊者鹿網去見世尊。……（中略）在一旁坐下的尊者鹿網對世尊說這個：「大德！被稱為『獨住、獨住』，大德！什麼情形是獨住？什麼情形是有伴同住？」
佛告鹿紐：「善哉！善哉！鹿紐！能問如來如是之義。」	佛陀告訴鹿紐說：「太好了！太好了！鹿紐！你能問如來這些義理，太好了。」	
佛告鹿紐：「若眼識色，可愛、[可]樂、[可]念、可意、長養於欲，彼比丘見已，喜樂、讚歎、繫著住；愛樂、讚歎、繫著住已，心轉歡喜；歡喜已，深樂；深樂已，貪愛；貪愛已， <u>阇礙</u> 。 <u>歡喜、深樂、貪愛、阇礙者，是名第二住</u> 。耳、鼻、舌、身、意亦如是說。	佛陀告訴鹿紐說：「如果比丘眼識知色境，見到讓人感覺可愛、生喜樂、起想念、感到合意並且長養欲望的境界；那比丘見到了境界，就落入喜樂、讚歎、繫著；由於落入喜樂、讚歎、繫著，就輾轉心生歡喜；由於輾轉心生歡喜，就深深樂著；由於深深樂著，就生起貪愛；由於生起貪愛，就變成障礙。像這樣，眼見色時有歡喜、深樂、貪愛、障礙這些情形的人，就叫作第二住。耳聞聲、鼻嗅香、舌嚐味、身覺觸、意知法，也是像上面說的一樣。	「鹿網！有 <u>能被眼識知的、想要的、喜愛的、合意的、可愛形色的、伴隨欲的、誘人的諸色</u> ，如果比丘歡喜、歡迎、持續固持那個，那位歡喜、歡迎、持續固持那個的歡喜生起；當有歡喜時，有貪著；當有貪著時，有繫縛，鹿網！被歡喜結結縛的比丘被稱為『有伴同住』。有……（中略）鹿網！有能被舌識知的、想要的、喜愛的、合意的、可愛形色的、伴隨欲的、誘人的諸味道，如果比丘歡喜、歡迎、持續固持那個，那位歡喜、歡迎、持續固持那個的歡喜生起；當有歡喜時，有貪著；當有貪著時，有結縛，鹿網！被歡喜結結縛的比丘被稱為『有伴同住』。……

鹿紐！有如是像類比丘，正使空閑獨處，猶名第二住。所以者何？愛喜不斷、不滅故。愛欲不斷、不知者，諸佛如來說第二住。

鹿紐！如果有像這樣一類的比丘，即使他在空閑的地方獨一靜處，仍然叫作第二住。為什麼呢？因為他對境界的愛喜不能斷除也不能息滅的緣故。愛欲不能斷除、不能證知息滅的人，諸佛如來都說他是第二住。

鹿網！而這樣住的比丘：即使受用諸少聲音的、安靜的、離人之氛圍的、人獨住的、適合獨坐的林野、荒林、邊地臥坐處，那時被稱為『有伴同住』。那是什麼原因？因為渴愛是他的同伴，他未捨斷它，因此被稱為『有伴同住』。

若有比丘，於可愛、[可?]樂、[可?]念、可意、長養於欲色，彼比丘見已，不喜樂，不讚歎，不繫著住；不喜樂、不讚歎、不繫著住已，不歡喜；不歡喜故，不深樂；不深樂故，不貪愛；不貪愛故，不阨礙。不歡喜、深樂、貪愛、阨礙者，是名為一一住。
耳、鼻、舌、身、意亦如是說。

如果有比丘眼識知色境，對於讓人感覺可愛、生喜樂、起想念、感到合意並且長養欲望的境界；那比丘見到了境界，不喜樂、不讚歎、不繫著；由於不喜樂、不讚歎、不繫著，因此就不輾轉心生歡喜；由於不輾轉心生歡喜，因此就不深深樂著；由於不深深樂著，就不生起貪愛；由於不生起貪愛，就不會障礙。像這樣，眼見色時沒有歡喜、深樂、貪愛、障礙這些情形的人，就叫作一一住。耳聞聲、鼻嗅香、舌嚐味、身覺觸、意知法，也是像上面說的一樣。

鹿網！有能被眼識知的、想要的、喜愛的、合意的、可愛形色的、伴隨欲的、誘人的諸色，如果比丘不歡喜、不歡迎、不持續固持那個，對那位不歡喜、不歡迎、不持續固持那個者，歡喜被滅；當沒有歡喜時，沒有貪著；當沒有貪著時，沒有結縛，鹿網！離被歡喜結結縛的比丘被稱為『獨住』。

……（中略）鹿網！有能被舌識知……的諸味道……（中略）鹿網！有能被意識知的、想要的、喜愛的、合意的、可愛形色的、伴隨欲的、誘人的諸法，如果比丘不歡喜、不歡迎、不持續固持那個，對那位不歡喜、不歡迎、不持續固持那個者，歡喜被滅；當沒有歡喜時，沒有貪著；當沒有貪著時，沒有結縛，鹿網！離被歡喜結結縛的比丘被稱為『獨住』。

鹿紐！如是像類比丘，正使處於高樓重閣，猶是一一住者。所以者何？貪愛已盡、已知故。貪愛已盡、已知者，諸佛如來說名一一住。」

鹿紐！像這樣一類的比丘，即使住在高樓重閣之中，仍然叫作一一住。為什麼呢？因為他的貪愛已斷盡、已證知息滅的緣故。貪愛已斷盡、已證知息滅的人，諸佛如來就說他是一一住。」

鹿網！而這樣住的比丘：即使住在村落邊，與比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷、國王、國王的大臣、外道、外道弟子們混雜者，那時被稱為『獨住』。那是什麼原因？因為渴愛是他的同伴，他已捨斷它，因此被稱為『獨住』。」

爾時，尊者鹿紐聞佛
所說，歡喜隨喜，作
禮而去。

當時，鹿紐尊者聽聞佛
陀的說法，滿心歡喜，
向佛陀行禮後就離去。